

Características de las publicaciones actuales de traducciones español-chino de obras teatrales

Menghsuan KU

Universidad Nacional de Chengchi (Taiwan)

RESUMEN

De los tres principales géneros literarios: la narrativa, la poesía y el teatro, la traducción teatral español-chino no cuenta con la mayor cantidad de traducciones, pero podemos reconocer etapas importantes a lo largo del periodo moderno de la traducción literaria entre las dos lenguas. El objetivo de nuestro trabajo es ofrecer una presentación sistemática de las publicaciones de las últimas décadas de traducciones de obras de teatro entre el castellano y el chino en ambas direcciones. Mientras que los objetivos específicos son: las etapas que marcan estas traducciones en la historia de la traducción español-chino, el desarrollo tanto de la sinología en España como de los estudios hispanólogos actuales en Taiwán y el contexto hegemónico de la traducción teatral español-chino de hoy en día.

Palabras clave: traducción literaria, traducción teatral, chino, China, Taiwán.

ABSTRACT

Among three principle literature genres (i.e. narrative, poetry, and drama), the number of Spanish-Chinese translation works of drama is not the largest. However, drama marks important phases of modern literature translation of the two languages. This present research aims to systematically introduce recent publication drama translation works of the languages, from several decades ago to the present time. Other specific purposes include locating these translation work to the phrase they belong to, introducing the development of Sinology in Spain, and vice versa, the development of Spanish studies in Taiwan and the context of hegemony in current Spanish-Chinese drama translation.

Keywords: literature translation, drama translation, Chinese, China, Taiwan.

1. Introducción

Es bien cierto que los estudios de traducción literaria del castellano al chino incluyen tanto la comparación de la traductología occidental y la china, como el análisis de cuestiones concretas en la práctica de la traducción. Sin embargo, la mayoría de los textos escogidos para el análisis son del género novelístico, dejándose bastante de lado la traducción poética o la teatral. Consideramos que esto se debe a la escasez de traducciones de estos dos géneros literarios en ambas lenguas, lo que propicia poco interés a la hora de realizar estudios globales y exhaustivos. Así, el desconocimiento mutuo del género teatral entre las culturas china y española es la principal causa de la difusa imagen que todavía genera este género. Por ejemplo, aunque se mencione a veces la ópera china, lo cierto es que pocos españoles han tenido la oportunidad de conocerla en profundidad.

Nuestro objetivo es ofrecer un panorama general del desarrollo de la traducción teatral entre el castellano y el chino. Para ello, y como introducción al estudio de este campo, hemos dedicado este trabajo a estudiar la breve historia de las traducciones de piezas dramáticas en ambas direcciones, del español al chino y viceversa. Por tanto, nuestro trabajo abarca una presentación doble, por un lado, compara las traducciones teatrales español-chino y chino-español y, por otro, traza una línea histórica de las publicaciones de traducciones teatrales en España y Taiwán durante las últimas décadas. Los objetivos específicos son introducir las etapas de traducción teatral entre español-chino, seguir el desarrollo de la sinología en España y la hispanología en Taiwán y apuntar la posible existencia de relaciones hegemónicas en los procesos traductores.

2. Traducciones de obras teatrales hispanas al chino

Las primeras traducciones de teatro español publicadas en Taiwán se remontan a los años setenta, aunque se trataba de traducciones indirectas del inglés. Posteriormente, el Instituto Posgraduado de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Fújen publicó una serie de traducciones de obras de teatro contemporáneas. Podemos decir que hasta la actualidad esta serie es la más completa en cuanto a piezas dramáticas importantes contemporáneas traducidas al chino no simplificado. Asimismo, en este apartado no podemos dejar de presentar al traductor que detenta un especial interés por la literatura española y traduce por su cuenta, con el fin de ayudar con sus publicaciones a los nativos chinos para que aprendan español.

2.1 *Primeras obras españolas en chino no simplificado.*

La traducción contemporánea del teatro español al chino presente una historia marcada por las traducciones indirectas, debido a que la primera obra teatral hispana publicada en chino es una traducción indirecta del inglés. Si nos remontamos a los años setenta, cuando el Colegio Universitario de Ciencias y Letras Tamkang (hoy día Universidad Tamkang) inició un proyecto para traducir obras occidentales modernas al chino, descubrimos que entre las obras escogidas las hay de Ibsen, Miller, Sartre, etc., pero las únicas obras en castellano son *Bodas de sangre* y *La Casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca, editadas conjuntamente en un solo volumen en 1970.

El traductor de *La Casa de Bernarda Alba* al chino es Ching-hsi Perng, doctor en Literatura Comparada y catedrático del Departamento de Letras y Teatro de la Universidad de Taiwán. Perng es un experto en Shakespeare que, además de editar artículos sobre estudios en torno a Shakespeare (Perng 2000, 2004), consiguió la subvención del *National Science Council* taiwanés para la traducción de *Hamlet* y *The Merchant of Venice*¹. En la última página de la traducción de *La Casa de Bernarda Alba* al chino,

¹ El proyecto de traducción de las obras clásicas al chino del National Science Council en Taiwán ofrece tanto el dinero como la oportunidad de publicación de la obra traducida, aunque su política indica que siendo una traducción subvencionada tiene que contener una introducción académica

Perng expone que la traducción se hizo a partir de la versión inglesa de James Graham Lujan y Richard L. O'Connell.

Por otro lado, el traductor de *Bodas de Sangre* es Chiu-kui Wang, doctor por la Universidad de Cambridge y especializado en teatro, quien se ha venido dedicando tanto a la investigación en torno al teatro como a las costumbres de la cultura china. Por tanto, no es de extrañar que aparte del teatro, sus obras traten de las creencias, los ritos, las fábulas, las representaciones, etc. Y sus interrelaciones. Aunque en ningún lugar se encuentra información acerca de *Bodas de Sangre* en chino, partiendo del currículum y la formación académica del traductor, consideramos que al igual que La Casa de Bernarda Alba, se trata de una traducción indirecta del inglés.

2.2 El esfuerzo académico favorece la traducción teatral

La historia de los departamentos universitarios de lenguas y culturas hispánicas en Taiwán no es demasiado extensa. En el año 1962, se fundó el primer departamento de lengua española de Taiwán en la Universidad Tamkang. Además de la lengua y la cultura, este departamento de Tamkang hace hincapié en la formación de futuros especialistas en los campos de las relaciones internacionales y económicas. Dos años después, el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Fujen inauguró su primer curso. Además de impartir asignaturas básicas de lengua y cultura como la Universidad Tamkang, este departamento de Fujen se centra también en el aspecto literario, lo que favoreció la publicación de una serie de traducciones de teatro español contemporáneo.

A partir de 1986, con la cooperación de profesores y alumnos del Instituto de Posgraduado del mismo Departamento, en un periodo de cuatro años se publicaron una serie de más de diez obras teatrales traducidas del castellano al chino². Tal como indicaron los dos profesores encargados de esta colección, la publicación y la presentación son las dos mejores vías por las que China y España, dos países lejanos, puedan comunicarse culturalmente. (Bayo 1986: III) Estas traducciones, que obtuvieron subvención del Ministerio de Cultura Español, eran la única serie de calidad que se podía encontrar para conocer mejor el teatro español contemporáneo. Sin embargo, estas publicaciones están descatalogadas ya que, por desgracia, la editorial no las ha reeditado. Por eso, hoy en día solo podemos encontrar estos libros en las bibliotecas. Este caso refleja como el mundo académico apoya bastante la industria cultural aunque también hemos de aceptar el hecho de que el mercado del género teatral hispánico en Taiwán carece del suficiente desarrollo.

Esta serie de traducciones del Instituto de Posgrado de la Universidad de Fujen marca pautas sobre la situación de la traducción en Taiwán. Podemos decir que a

sobre esta obra, así pues promueve las ediciones críticas. La editorial taiwanesa que tiene el contrato es Linkingbooks.

² A saber, las obras traducidas son: *Yerma*, *Un marido de ida y vuelta*, *Tres sombreros de copa*, *La mordaza*, *El chalet de madame Renard*, *Historia de una escalera*, *La casa de los siete balcones*, *El adefesio*, *La señorita de Trevelez*, *Luces de Bohemia*, etc.

finales de los años noventa, en toda Taiwán la importancia del papel del traductor va mejorando. Aunque es cierto que en aquella época era normal que en las librerías se encontraran muchas veces libros traducidos con el nombre del autor pero el del traductor estaba en un rincón de la portada o en un lugar difícil de encontrar. Esta serie de obras de teatro españolas contemporáneas lleva en su portada en chino: *Edición y traducción por el Instituto de Posgrado de las Lenguas y Culturas Hispánicas*, y en las primeras páginas del contenido sitúa a la persona que hace la introducción, la que realiza la traducción y la institución que edita. Además, cada obra incluye un prólogo del mismo traductor de dicha obra. A nuestro parecer, la colocación de los nombres de los alumnos/traductores revela totalmente la apreciación de su trabajo y la dignidad de su papel.

2.3 Traductor prolífico de géneros literarios variados

Don Ambrosio An-po Wang se marchó de su patria china durante los años cincuenta después del bachillerato, como uno más de los alumnos becarios mandados a España a estudiar por la escuela católica en China. Al principio, inició derecho en la universidad pero, posteriormente, se graduó en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Más adelante trabajó en Radio Nacional de España y después de jubilarse dio clases de chino en la Escuela Diplomática.

Wang comenzó su tarea traductora en el año cincuenta y seis con *Platero y yo* (1967) de Juan Ramón Jiménez. Confesó que debido a la formación musical en el Conservatorio, tenía conocimientos sobre la rima, así que entre tantos géneros literarios, se interesó sobre todo por los poemas (Bécquer 1992: X). La publicación de sus traducciones no fue fácil, mencionó en el mismo prólogo que había un error en un carácter de su nombre chino y no descartaba que hubiese más partes erróneas. Además, la publicación tampoco obtuvo gran repercusión en el mercado.

Sin embargo, en el prefacio de *Greguerías* (Gómez de la Serna 1994: IX) indicó que gracias al entonces decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Fujen, el doctor José Ramón Álvarez, consiguió posteriormente publicar más traducciones en Taiwán como por ejemplo *Rimas del libro de los gorriones* (1992) de Bécquer, *Greguerías* (1994) de Ramón Gómez de la Serna y *En la ardiente oscuridad* (1993) de Antonio Buero Vallejo, etc. La única condición de Wang, para publicar sus traducciones era que hubiese una versión tanto en español como en chino para facilitar el aprendizaje a los que estaban aprendiendo el castellano.

De hecho, Wang tradujo varias obras. Aparte de las obras que hemos mencionado, también tradujo novelas de Miguel de Unamuno: *Abel Sánchez, una historia de pasión* (1968) y *El otro* (1969). Asimismo, hay una antología de treinta poemas de Juan Ramón Jiménez, cuyo título es uno de ellos: *El mar lejano* (1969). En cuanto al teatro traducido, además de *En la ardiente oscuridad*, en 1996 publicaron su última traducción literaria: *Don Juan Tenorio* (1996) de Zorrilla. Este libro además ofrece información en torno al personaje literario de Don Juan, y explicaciones sobre poética, puesto que Wang escribió una introducción relatando brevemente la historia de Don Juan y comparando el de Dumas con el de Zorrilla, además de dar explicaciones sobre cómo

leer el texto original, con términos como redondillas, quintillas, romances, etc. Así pues la obra de Wang, que llegó de joven a España, se convirtió en una gran contribución a la hora de exportar la literatura española al mundo chino. Y entre sus traducciones, aunque las de teatro sean pocas, las traducciones de *En la ardiente oscuridad* y *Don Juan Tenorio* han logrado un importante lugar en la historia del teatro español en Taiwán debido a que son las primeras y las únicas.

3. Traducciones del teatro chino al español

La traducción del teatro chino al castellano no cuenta con gran resonancia debido a la escasez de obras que se ha publicado. Con todo, en este apartado presentamos las dos traducciones más representativas a lo largo de los últimos años, y a partir de ahí mostramos el panorama del desarrollo de la traducción del teatro chino en España. Ambas traducciones son antologías aunque *Tres dramas chinos* es una traducción de una sola sinóloga y *La huida* es una colaboración entre cuatro equipos³. A continuación, desglosamos en detalle la información acerca de estas dos traducciones.

3.1 Tres dramas chinos: Alicia Relinque Eleta (2002)

Actualmente Relinque Eleta es profesora de literatura del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada, donde imparte las asignaturas de literatura china y literatura comparada. Su interés por el aprendizaje del idioma y la cultura china se remonta a su época de universitaria, cuando fue a China para profundizar en el conocimiento de la lengua y la cultura oriental. Unos años después, realizó en la Universidad de Granada el doctorado sobre un tema de literatura china: *Hacia una poética clásica china. El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*.

La formación académica en lengua china, se refleja en sus obras traducidas. Sin duda, debido a su alto nivel de chino, es la mejor candidata para la traducción audiovisual. Hemos visto que entre 1986 y 1987, las películas chinas traducidas al español por ella han superado la treintena. Podemos decir, así, que se trata de la sinóloga española con más obras audiovisuales chinas traducidas. Pero aún es más de admirar el hecho que Relinque haya traducido y publicado dos obras clásicas chinas: *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones* (1995), obras de la teoría literaria china y *Tres dramas chinos* (2002), antología de tres obras representativas de la dinastía Yuan (1279- 1367). En ambas traducciones hemos visto que la traductora ofrece unas introducciones exhaustivas tanto sobre los autores, como sobre la época de la creación y su importancia a lo largo de la historia.

Tres dramas chinos es una antología de:

³ Traducción teatral destacada tenemos a Feng, Menglong. 2002. *Sanyan: Una tria*. Barcelona: Proa., traducida por Sara Rovira Esteve. Sin embargo, debido a que nuestro trabajo delimita el par de lenguas de traducción el chino y el español, por tanto no adentrarnos en traducciones de piezas teatrales del chino al catalán.

- a) *La injusticia contra Dou E que conmovió al cielo y a la tierra* 感天動地竇娥冤, de Hanqing Guan 關漢卿,
- b) *El huérfano del clan de los Zhao* 趙氏孤兒, de Junxiang Ji 紀君祥, e *Historia del ala oeste* 西廂記, de Wang Shifu 王石甫.

Las tres historias tratan independientemente de casos históricos de injusticia y románticos, son obras conocidas que se enmarcan en el teatro de la dinastía Yuan china. Las numerosas notas de la traductora (en el orden de las obras mencionadas, son 28, 29 y 64) abarcan gran variedad de contenido. Hemos observado que aparecen notas que explican los criterios considerados correctos en las mujeres según la tradición china: las tres obediencias y las cuatro virtudes (cf. Relinque 2002: 99), la ideología china de ver el número tres como multiplicidad (cf. Relinque 2002: 173), los aspectos culturales... Asimismo entre las notas no faltan los aspectos que atañen a la lengua. Por ejemplo, de las notas 39 y 40 (Relinque 2002: 390), hemos aprendido la teoría de la combinación de las palabras chinas: La especie y el hombre componen el adjetivo guapo, mientras que la pulgada y la madera, el pueblo, etc.

Tal como alaba Ceinos Arcones, “[...] bajo esa traducción cálida de la profesora Alicia Relinque Eleta, el miedo con el que algunas veces nos acercamos a los clásicos de culturas tan diferentes desaparece por completo, siendo sustituido por un interés genuino que refleja la talla del verdadero traductor.” A nuestro parecer *Tres dramas chinos* no solo encarna una primera y completa introducción de las obras de la dinastía Yuan al mundo hispano, sino que gracias a los vastos conocimientos tanto de la lengua como de la cultura china de la traductora, se convierte en un libro práctico para quien tenga interés en conocer esta cultura lejana y distinta. Además las notas no hacen pesada la lectura, al contrario, la favorecen porque ayudan a entender ese “otro mundo” tan distinto.

3.2 *Fruto del Premio Nobel, antología del teatro: La huída* (2008)

La huída es una antología de traducción de cuatro piezas teatrales del primer Premio Nobel chino, Xingjian Gao. Quizá el nombre de la primera obra exprese mejor la condición de Gao, por ello se ha escogido como nombre de este libro. Tal como revela el introductor de este libro, asimismo literato y traductor, Sergio Pitó, para Gao “[...] el mayor placer como escritor se lo proporciona el teatro, [...] Y en efecto, la mayor parte de su producción es teatral”. (Gao 2008: 21) Consideramos que a través del teatro el autor puede exponer sus ideas en profundidad, no únicamente a través los elementos verbales sino también a través de las interacciones entre los personajes que contiene elementos tanto explícitos e implícitos. Debido a sus experiencias en la Revolución Cultural, una excursión a pie por China durante diez meses y su estado actual como exiliado en París, sus obras abarcan diferentes épocas e inspiraciones.

La pieza teatral de *La huída* muestra a los dos protagonistas, dos jóvenes de veinte años aproximadamente, un chico y una chica, y a un hombre de cuarenta años que

escapan a un almacén después de una manifestación. Se narran los cambios sentimentales de las tres personas y los cambios en el concepto de democracia ocurridos durante el espacio de tiempo que dura su huida.

Según el mismo autor Gao, se trata de un teatro filosófico, político y psicológico. Y de hecho se trata también de una encarnación de la matanza de la plaza Tiananmen de 1989, entonces, la noticia de que las tropas comunistas chinas disolvieron la manifestación de alumnos universitarios en Tiananmen acabando con sus vidas conmovió al mundo. En el año noventa, *La huida* se publicó en la revista *Hoy* de Estocolmo y se estrenó en el Teatro Nacional de Suecia, aún hoy la obra sigue cosechando éxitos, la última presentación escénica fue en mayo de 2010 en México⁴.

Publicado un año después de *La huida*, *Al borde de la vida* se enmarca en el teatro chino y la historia se desarrolla a través del monólogo de una mujer. Trata temas como la frontera entre la vida y la muerte, el concepto feminista y el sentido de la vida. Asimismo, es también un teatro popular estrenado en varios países extranjeros. *El sonámbulo* trata de una pesadilla, el autor Gao menciona que en esta obra reinterpreta temas antiguos como Dios y el diablo, el hombre y la mujer, la bondad y el mal, la salvación y el sacrificio, el otro y el ego, la ideología y la lengua, etc. Gao también sugiere la posibilidad de poder representar el deseo interior y los sentimientos más allá de las escenas concretas (Gao 2001c: 115-116). En cuanto a la última obra de esta antología, *Cuatro cuartetos para un fin de semana*, está formada por cuatro protagonistas: dos mujeres y dos hombres. Los cuatro dialogan entre sí en el escenario, los temas se intercalan entre el pasado y el presente, el recuerdo y el sueño, el pensamiento y la narración (Gao 2001d: 123). Al final de este libro se encuentra una nota que indica que esta obra surgió a raíz de una invitación de la Biblioteca Municipal de Joué-Lés-Tours y obtuvo la subvención de Le Centre National du Livre de France.

Respecto a las publicaciones y las presentaciones de las obras dramáticas de Gao, observamos que sus obras tienen bastantes espectadores, y esto no hace sino confirmar su calidad teatral. Desde finales de 2001 los hispanohablantes pueden leerlas en su lengua. Según la página de créditos los títulos originales de estas cuatro obras están en francés y la fecha de publicación de la traducción española es de 2001, un año después de que le otorgaran el Premio Nobel de Literatura. Lo que revela que la publicación de esta versión es el fruto del Premio Nobel porque sin este prestigio, probablemente no hubieran propuesto traducir las obras de Xingjian Gao al español. Esto también indica que una lengua intermedia como el francés juega un papel motivador que favorece la traducción del chino al castellano.

⁴ Cf. El blog Proyecto *La Huida*: <http://lahuida2010.blogspot.com/> donde hay créditos de la obra, el sinopsis y unas fotos de la presentación.

4. Conclusiones

Según lo estudiado, podemos concluir que el atraso respecto al conocimiento del español en Taiwán dificulta la tarea traductora del teatro español al chino. Por tanto, no es de extrañar que el texto original de la primera traducción de teatro español haya sido en inglés. En cuanto a la publicación de teatro chino traducido al castellano, la traducción de Relinque Eleta es la única antología teatral china aparecida durante las últimas décadas mientras que las traducciones de géneros variados de Wang se publicaron bastante más tarde. Sin embargo, gracias a los esfuerzos del Instituto de Posgrado de la Universidad Fujen y a la subvención del Ministerio de Cultura de España ha podido ver la luz la traducción de una serie de piezas teatrales contemporáneas españolas. Aunque de eso hace más de veinte años, esta colección es todavía muy consultada por los alumnos y profesionales taiwaneses interesados en el teatro contemporáneo. Por otro lado, gracias al Premio Nobel chino, Gao, en 2008 el teatro chino moderno empezó a conocerse en España. De otro modo, las obras de un literato chino exiliado en París habrían tenido poca oportunidad de reconocimiento. Como hemos visto, la historia traductora de obras teatrales español-chino o chino-español es similar, ambas están aún en un estado muy incipiente y pendientes de desarrollo.

No obstante, frente a una situación de distancia cultural tan enorme, se hace imprescindible la intervención de una tercera fuerza. En este trabajo hemos señalado que tanto en la vía de la traducción del teatro español al chino, como en la dirección contraria, han recurrido a traducciones indirectas mediante una lengua intermedia. Estas dos lenguas intermedias han sido el inglés (cf. el caso de la traducción de *Bodas de Sangre* y *La Casa de Bernarda Alba*) y el francés (cf. la antología de *La huida* en castellano). Al margen de este hecho objetivo, también hemos considerado que esto es el resultado de la hegemonía global, puesto que dos culturas diferentes y lejanas pueden valerse de la lengua de terceras culturas de mayor poder para facilitar el intercambio con otras culturas de la misma jerarquía en la sociedad internacional. Así, el examen del proceso de la traducción nos muestra también un contexto más amplio, reflejando las relaciones entre las culturas implicadas en las traducciones.

Menghsuan Ku

Referencias bibliográficas:

- BAYO, M. (ed.), *Cinco Entremeses*. Taipei: Cenral Books 1986. [Trad. por Dachuan Liao, Guoshi He, etc.]
- BÉCQUER, G., *Rimas del libro de los gorriones* 麻雀集. Taipei: Cenral Books 1992. [Trad. por An-po Wang]
- BUERO VALLEJO, A., «En la ardiente oscuridad 熾熱的黑暗» en: *Obra de Antonio Buero Vallejo* 巴耶荷的作品選. Taipei: Cenral Books, 1993, 3-65 [Trad. por An-po Wang]
- FENG, MENGLONG, SANYAN: *Una tria*. Barcelona: Proa 2002. [Trad. por Sara Rovira Esteval]

- GAO, XINGJIAN, 逃亡 [La huida]. Taipei: Unitas 2001a.
- , 生死界 [Al borde de la vida]. Taipei, Unitas 2001b.
- , 夜遊神 [El sonámbulo]. Taipei, Unitas 2001c.
- , 週末四重奏 [Cuatro cuartetos para un fin de semana]. Taipei: Linkingbooks 2001d.
- , La huida 逃亡. México, D.F.: El Milagro 2008. [Trad. por Gerardo Deniz, Luis Zapata, Boris Schoemann, etc.]
- GÓMEZ DE LA SERNA, R., *Greguerías* 格里格拉集. Taipei: Cenral Books 1994. [Trad. por An-po Wang]
- GUAN, HANQING, JI, JUNXIANG y WANG, SHIFU, *Tres dramas chinos. La injusticia contra Dou E que conmovió, el huérfano del clan de los Zhao, historia del ala oeste*. Madrid: Gredos 2002. [Trad. por Alicia Relinque Eleta]
- GIMÉNEZ, J.R., *El mar lejano* 遙遠的海. Taipei: Cenral Books 1969. [Trad. por An-po Wang]
- LIU, XIE, *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*. Granada: Comares 1995. [Trad. por Alicia Relinque Eleta]
- UNAMUNO, M. de, *Abel Sánchez, una historia de pasión* 阿貝桑傑士— 一個沉痛的故事. Taipei: Cenral Books 1968. [Trad. por An-po Wang]
- , «El otro [另一個人]» 純文學月刊 [Literatura Pura] 25 (1969), 85-116. [Trad. por An-po Wang]
- Peng, Ching- hsi 彭鏡禧 (ed.), *發現莎士比亞：台灣莎學論述選集* Descubre a Shakespeare: antología de los estudios de obras de Shakespeare. Taipei: Owl 2000.
- (ed.), *Hablar en detalle sobre Shakespeare: artículos de estudios de Shakespeare*. Taipei: Taiwan University 2004.
- SHAKESPEARE, W., *Hamlet*. Taipei: Linkingbooks 2001. [Trad. por Ching-hsi Peng]
- , *The Merchant of Venice*. Taipei: Linkingbooks 2006. [Trad. por Ching-hsi Peng]
- ZORRILLA, J., *Don Juan Tenorio* 東煥·德雷諾. Taipei: Bookman 1996. [Trad. por An-po Wang]

Recursos electrónicos:

Proyecto La huida

<http://lahuida2010.blogspot.com/> [fecha de consulta: Julio de 2010]

Reseña de Tres dramas chino por Pedro Ceinos Arcones

<http://www.chinaviva.com/libros/tres%20dramas%20chinos.htm> [fecha de consulta: Julio de 2010]